

翻译长难句伴学—Day 11

主讲教师: 董仲蠡

公众号: xiaodonglaoshi666 微博: @董仲蠡-小董老师



2009年真题

(47) Only gradually was the by-product of the institution noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution.

初始译文:

仅仅逐步地 是 副产品/机构的被注意到了,而且仅仅更加逐步地是这种影响被认为/作为一个指导性因素/在行为/机构的。

参考译文:

人们仅仅是逐步地注意到了机构的副产品,而且人们更加缓慢地 认为这种影响是一个在机构行为中的指导性因素。





Only through hardship, sacrifice and militant action can freedom be won. The struggle is my life. I will continue fighting for freedom until the end of my days.

— Nelson Mandela —

AZ QUOTES

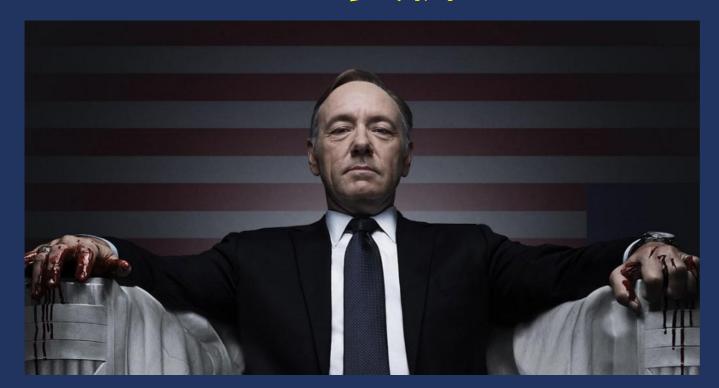












We live by one rule, and one rule only: never again will we allow ourselves to be put in such a position.

今后我们只有一条准则,绝不再陷入此境地。



Thank you!

主讲教师: 董仲蠡

公众号: xiaodonglaoshi666

微博: @董仲蠡-小董老师